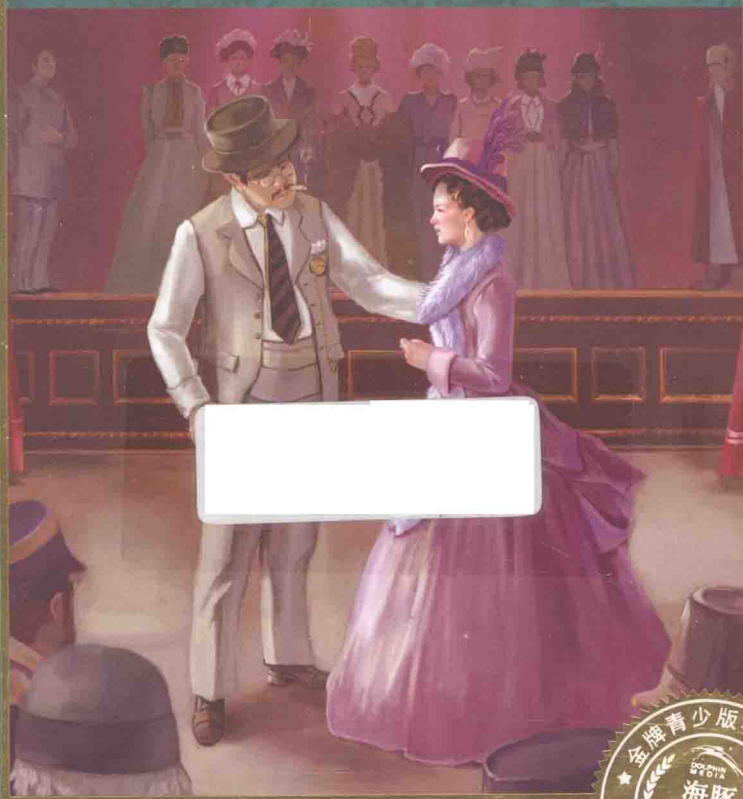


世界文学名著宝库

嘉莉妹妹

Jia Li Mei Mei

·青少版·



长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社



• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

嘉莉妹妹

[美国] 西奥多·德莱塞 / 著

寒 雪 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

嘉莉妹妹/(美)德莱塞(Dreiser, T.)著;寒雪改写. —武汉:长江少年儿童出版社, 2014.11
(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0345-7

I. ①嘉… II. ①德… ②寒… III. ①长篇小说-美国-近代-缩写 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 008005号



嘉莉妹妹

(美)西奥多·德莱塞/著 寒雪/改写

责任编辑:罗萍叶朋

绘画:梁锋 效果制作:雷晓玲

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

崇阳文昌印务有限责任公司印刷

开本:880×1230 1/32 6.125 印张 彩插 5P

2014年11月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5560-0345-7

定价:13.00 元

策划/海豚传媒股份有限公司

网址/ www.dolphinmedia.cn 邮箱/ dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线/ 027-87398305 销售热线/ 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

前言

西奥多·德莱塞是美国 20 世纪的一位引人注目的批判现实主义作家。他一生创作了 7 部长篇小说和一些中短篇小说，为 20 世纪上半期的美国文学的进步起到了开拓的作用。

《嘉莉妹妹》是德莱塞发表的第一部长篇小说，它描写了一个怀着对大城市物质生活的向往、独自离家闯荡的农村姑娘，在严酷的现实如何去实现自己的梦想，以及她挤进上流社会之后所感受到的空虚和寂寞，从而揭示了美国社会腐朽的本质。

嘉莉这个人物形象是德莱塞经过深入洞察世情而创造出来的。他把自己的失业经历以及自己的一个姐姐的不幸遭遇作为主要生活依据，加上深入细致的社会调查，生动地描述了嘉莉的闯荡历程，笔下的人物栩栩如生。

嘉莉长得貌美过人，还有些锋芒毕露的敏感，但对身边的一切际遇却显得相当被动。她首先以自己的美貌博得了推销员杜洛埃的爱慕，成为他的情妇。不久，又由于更大的欲望而跟随酒店经理赫斯渥私奔。在偶然的场合中，嘉莉竟又成了走红的演员，挤进了上流社会，并以不自觉的残忍将赫斯渥推进了绝望之中。她对自己的欠缺可谓无知，只是

天真地沉浸在自己追求的生活和幻想中，无法想象别人怎样去生活。德莱塞正是通过这些描写来告诉读者，这种性格是由于“贫困”所造成的，就像社会上的芸芸众生那样，自己一无所有，而只期求着“幸福”。

这本小说曾被一些评论家认为文笔拙劣、形式粗俗，但也有人认为写得开诚坦白、直言不讳，充满生活激情。德莱塞就是这么一位对生活充满激情的作家，他不怕被别人看作是一个从下层社会挤进文学界的野蛮人，仍然一如既往地通过一系列现实人物的故事去揭示美国社会的残酷现实，正是这种通俗、自然的写法，才使这部作品让人印象深刻，以至于流传于后世，进入世界文学名著的宝库之中。



第一章

当嘉洛林·米贝登上下午开往芝加哥的火车时，她的全部行装包括一个小箱子、一个廉价的仿鳄鱼皮挎包、一小纸盒午餐和一个黄皮弹簧钱包，钱包里装着车票和一张写有她姐姐在凡布仑街地址的小纸条，而现金只有四美元。那时是1889年8月，她才十八岁，当她熟悉的绿色村庄在车窗外向后退去时，她发出了一声叹息，轻轻地牵着她与少女时代及家乡的丝线就这样断了。

当然啦，其实只要她想回家，随时可以下车往回走。去芝加哥的路程只有几百里路，看着绿色的田野飞快地向后退去，她开始模模糊糊地想象芝加哥的生活会是什么样的。

一个十八岁的女孩离家出走，结局不外乎两种：也许她会遇到好人相助，变得更好；也许她会很快就变坏了，因为大都市的道德标准就是这样……要么变好，要么就变坏。在这种情况下，要想不好不坏，是根本做不到的，因为大城市有各种诱人的花招。



嘉洛林在家时，家里人带着几分疼爱叫她“嘉莉妹妹”。她已具有初步的观察力和分析能力。她有利己心，这是她的主要特点。她充满着年轻人的热烈幻想。她虽然漂亮，但是还只是一个正在发育阶段的美人胚子。她的眼睛里透着天生的聪明。她对书本不感兴趣，她还不太懂得如何在举手投足间来显示本能的优雅举止。显然，她扬起头的姿态还不够优美，也不会优雅地摆弄双手。她的脚虽然长得小巧，却只会平平地放在地上。然而她对于自己的魅力已极感兴趣，对生活的更强烈的乐趣感很快，并渴望获得种种物质的享受。

“瞧。”有人在她耳边说，“那就是威斯康辛州最美的度假胜地之一。”

“是吗？”她惴惴不安地回答道。

火车才开出华克夏。不过她已有好一会儿感到背后有个男人，她感觉得到那人在打量她浓密的头发。他一直在那里坐立不安，因此凭着女性的直觉，她感到背后那人对她越来越感兴趣，少女的矜持和在此种情况下传统的礼仪都告诉她不能搭腔，不能允许男人这样随便接近她。不过，那个男人的大胆和魅力占了上风，所以她竟然搭了腔。

“真的，那是芝加哥人最喜欢的度假地。这地方你不熟悉吧？”

“不，这一带我很熟的。”嘉莉回答道，“你知道，我就住在哥伦比亚城。不过这里我倒从来没有来过。”

“这么说，你是第一次到芝加哥去？”

他们这么交谈着，她从眼角隐隐瞥见了一些那人的相貌：红润生动的脸，淡淡的一抹小胡子，一顶灰色的软呢帽。现在她转过身来，面对着他，脑子里自卫的意识和女性调情的本能



乱哄哄地混杂在一起。

“我没有这么说。”她回答。

“噢，我以为你是这个意思呢。”

这个男人是个旅行推销员，这种人从穿着打扮到一举一动都旨在博取年轻心软的姑娘的好感。这人穿着一套条纹格子的棕色毛料西装，这种西装当时是很新潮的，他看上去很有吸引力。嘉莉第一眼看他，就已经把他所有的优点都看在眼里，这一点是可以肯定的。

“你知道。”他继续往下说，“你们城里我认识不少人呢。”

“喔，真的？”想到那些曾令她流连忘返的橱窗，她不禁感兴趣地插了一句。

这一下终于让他发现了她的兴趣所在，于是他熟练地继续着这个话题。几分钟后，他已经坐在她的身边了。他谈衣服的销售、谈他的旅行、谈芝加哥和芝加哥的各种娱乐。

“你到了那里，会玩得很痛快的。你在那里有亲戚吗？”

“我是去看我姐姐。”她解释说。

她的心里不禁有些刺痛。都市是如此壮观伟大，而她却如此渺小，这不能不使她发出感慨。她意识到自己的生活不会是由一连串的欢乐构成的。不过，有这么一个衣着体面的人向她献殷勤，总是令人惬意的。

“你会在芝加哥住一段日子吧？”

“我不知道。”嘉莉的脑子里突然闪过了万一找不到工作的念头。

“不管怎样，总要住几周吧？”他的目光久久地凝视着她的眼睛。

“你为什么要问这问题？”她问道。

“你知道，我将在芝加哥逗留几星期，也许我可以带你到处看看。”

“我不知道你能不能这么做。我的意思是说我不知道我自己能不能……我得住在我姐姐家，而且……”

“嗯，如果她不许的话，我们可以想些办法对付的。”他掏出一支铅笔和一个小笔记本，好像一切都已说定了，“你的地址是哪里？”

她摸索着装地址的钱包。

他伸手到后面的裤袋里掏出一个厚厚的皮夹，里面装着些单据、旅行里程记录本和一卷钞票。这给她留下了深刻的印象，她还从来没有和一个跑过大码头、见多识广、性格活跃的人打过交道。他的一切为她隐隐约约地描绘出一个以他为中心的花花世界，她不由得对他想做的一切抱有好感。

他拿出一张精美的名片，上面印着“巴莱·卡留公司”，左下角印着“查利·赫·杜洛埃”。

“你的地址呢？”他又问道，手里拿着笔准备记下来。

“嘉莉·米贝。”她一字一顿地说道，“凡布伦街344号，S·C·汉生转。”

他仔细地记下来，然后又掏出了皮夹，“如果我星期一晚上来看你，你会在家吗？”他问道。

“我想会的。”她回答。

“芝加哥到了！”列车员喊道，呼的一声打开了车门。火车正驶入一个拥挤的车场，人声嘈杂，拥挤不堪。她开始收拾自己可怜的小提箱，手里紧紧捏着钱包，杜洛埃站起身来，然后抓起了他的干净黄提箱。

“你家里有人会来接你吧。”他说，“让我来帮你拎箱子。”



“别……”她回答，“我和姐姐见面时不想让她看见你和我在一起。”

“好吧。”他和和气气地说，“不过我会在附近的。万一她不来接你，我可以护送你安全回家的。”

“你真好。”嘉莉说道。身处目前这种陌生的场合，她倍感这种关心的可贵。

杜洛埃向门口走去：“再见，星期一见。”

“再见。”她答道，握住了他伸出的手。

“记住，我会在旁边看着，一直等到你找到你姐姐。”

他对他的关怀目光报以微笑。

两人依次走下车，他假装不注意她。站台上一个脸颊瘦削、模样普通的妇女认出了嘉莉，急忙迎上前来。

“喂，嘉莉妹妹！”她喊道。随后是例行的拥抱，表示欢迎。

嘉莉立刻感觉到气氛的变化。眼前虽然仍是一片纷乱喧闹和新奇的世界，但她感觉到冰冷的现实抓住了她的手。她的世界里并没有光明和欢乐，她姐姐身上还带着艰辛操劳的痕迹。

“家里人还好吗？”她姐姐开始问道，“爸妈怎么样？”

嘉莉一一作了回答，目光却在看别处。在过道那头，杜洛埃正站在通向候车室和大街的门边，回头朝嘉莉那边看。当他看到她看见了他，看到她已平安地和姐姐团聚，他朝她微笑了一下，便转身离去了。嘉莉感到怅然若失。等他完全消失不见了，她充分感到了他的离去给她带来的孤独。和姐姐在一起，她感到自己就像汹涌的大海里的一叶孤舟，孤苦无依。



第二章

jiexinshu

· 6 ·

嘉莉的姐姐敏妮住的公寓在凡布仑街，她的房间在三楼，前屋的窗子临街。在刚见面的寒暄过后，嘉莉的姐姐把婴儿交给了她，就动手去准备晚饭了。敏妮的丈夫是个沉默寡言的人，美国出生，父亲是瑞典人，他本人是畜牧场冷藏车的清洁工。对他来说，小姨子来不来，与他无关。他和嘉莉说的唯一正经话题是在芝加哥打工的机会问题。他们事先已达成默契，嘉莉得找份工作，付伙食费。他为人正直，生活节俭，在很远的芝加哥西区用分期付款的办法定购了两块地皮，已经付了几个月了。他的野心是有朝一日在那地皮上盖起一栋房子。

嘉莉趁她姐姐烧饭的空隙仔细地打量了公寓，她意识到他们的日子很艰难。房间的墙是拼凑的纸糊的，颜色很不协调。地板上铺的是草席，只有起居室铺了一块薄薄的破地毯。看得出来家具是仓促间凑合起来的，是那种分期付款商店卖的质量很差的货色。

吃饭的时候，嘉莉向她姐姐打听附近的情况。她姐姐把自



己所知道的那些情况低声地告诉了她。

敏妮建议嘉莉去城里看看，嘉莉也表示想去逛逛商业区。而汉生却早早就去睡了。

饭后，姐俩儿一起把当天的家务事做完了。嘉莉洗碗，敏妮给孩子脱衣服，放他到床上去。嘉莉开始意识到，她不能让杜洛埃上这里来。她从汉生的态度和敏妮压抑的神气看得出，这里的生活态度保守，一年到头除了干活，别的一切都是和他们格格不入的。她意识到她必须先找份工作，才能有钱付食宿费，只有安顿下来，才可以想到交朋友之类的事。

她向敏妮要了墨水和信纸，然后掏出杜洛埃的名片开始写信。

“我不能让你到这里来看我，等我下次写信再说，我姐姐家地方太小了。”最后她决定用一本正经的口气写上“此致敬礼”，可是随后她又决定改为比较亲切的“祝好”。她封好信，写了地址，就走进前屋。她坐在窗前的小摇椅上，静静地看着窗外的夜色和街道，这里的一切都让她感到惊讶。最后她太累了，才上床睡觉了。

第二天8点钟她醒来时，汉生已去上班了。她穿上衣服，独自外出去找工作了。

嘉莉怯生生地走进市中心的商业区。可整个都市中心显出一种财大气粗、高不可攀的气势，让那些普通的求职者望而生畏、不敢问津。后来她又到了非商业区，求职的愿望促使她继续勇敢地往前走。她所看到的一切都如此了不起，如此高不可攀，她不禁感到气馁。一想到要走进这么气派的商号找工作，找个她能做的工作，她就吓得心怦怦乱跳。





第三章

sjwrmxhk

· 8 ·

嘉莉过了河，进入商品批发区继续寻找工作，她东张西望，她以前从未找过工作，所以胆子很小。她装出一副有事在身的神气。最后，她打算走进其中一家店看看。可走到离大门口还有近两丈的距离，透过窗子她看见一个穿灰格子西装的年轻人，这人正巧朝她的方向看，她被一种羞愧压倒了，立刻心虚地打退堂鼓，急急忙忙走开了。

就这样她走过一个街区又一个街区。对自己的怯场，她现在在感到有些懊恼了。她转过身往回走。她在街上漫无目的地走了一会儿，左看右瞧，看见一个大公司接着一个大公司，就是没有勇气进去提出那个简单的问题。中午，她的肚子饿了。她找到一个不起眼的小饭店，走了进去，但是她不安地发现那里的价钱高得吓人，她只买得起一碗汤。很快喝完以后，她就走了出来。她的力气略微有所恢复，所以她继续找工作的胆子也大了一点儿。

她走过几条马路，来到了风雷皇家公司的门口。这次她鼓

起勇气走了进去，麦克曼纳斯先接待了她。

“我想问问这里能不能给我一点儿事做。”

“你在绸缎批发行业干过吗？”他追问，“你会速记或者打字吗？”

“不会，先生。”

“那……我们这里没有什么活儿可以给你。我们只雇佣有经验的。”

她开始朝门口退去，这时她脸上忧伤的神色感动了他。

“你以前在哪里干过吗？”他问道。

“没有，先生。”她说。

“那么，你想在这一类批发行找到事情做几乎是不可能的。你到百货公司试试吧，他们经常雇些年轻姑娘做店员。”

“谢谢你。”这一点友好的关切使她心里好受了许多。

百货公司是些庞大的百货零售系统，嘉莉走在热闹的货架之间，被陈列的各种漂亮的首饰、衣服、文具和珠宝吸引住了。各个柜台展出的东西都光彩夺目，令人眼花缭乱，流连难舍，她不由得感到每件饰物和珠宝都在向她招手，但是她没有停住脚步。这里没有一样商品是她用不上的，没有一件东西是她不想拥有的，但她痛苦地认识到这里没有一样东西是她买得起的。她是个求职者，店员们差不多一眼就可看出她一文不名，急需就业。

经理办公室在二楼，已有别的女孩比她先来了，她们也是找工作的，但是身上有一股自信和独立的神气，这是因为她们已有城市生活的经验。

“说吧，你在别的店里干过吗？”

“没有，先生。”嘉莉回答。



“是这样，我们现在需要的是有经验的年轻姑娘。我想我们不能用你。”

但虽然如此，对方还是留下了她的名字和地址。

等她终于安然地来到外面大街上，她几乎克制不住眼泪往下掉。她又累又乏，心里忐忑不安，她不打算到别的百货公司去求职了，现在只是在街上漫无目的地走着。这时一张钉在门上的招贴引起了她的注意，上面用不褪色的墨水写道：“招聘女工……包装工和缝纫工。”她犹豫了一下走了进去。

这家斯贝杰海姆公司是专门制造男孩帽子的，嘉莉朝四周打量了一下，感到心烦意乱，她不喜欢到这种地方来工作。有人在打量她，让她感到不自在，但是没有人搭理她。她就这么等着，直到全车间的人都注意到她。于是有人给工头传话，那个工头就朝她走来。

“你知道怎么缝帽子吗？”工头问她。

“不会，先生。”她回答。

“你对这类工作有点经验吗？”他询问道。

她回答说“没有”。

“这……我们确实需要一个缝纫工，不过我们想雇有经验的女工。”他停了下来，目光移向窗外，“不过……我们也许可以让你做做扫尾工作，你想来的话就在星期一早上带条围裙来吧。”

就这样，嘉莉找到了工作，工资是每周三块半。

尽管这车间的外表和每周的薪水与嘉莉的期望相差很远，但是在转了一大圈却处处碰壁以后，能找到一份工作总是令人欣慰的。但是这个地方让她感到很不满，她想要找到更好的工作。但是，当她询问了其他公司之后，得到的都是冷淡的回绝。当她垂头丧气地想返回姐姐家时，一家批发鞋子的商行又一次

激起了她再试一次的冲动。

“这么说你想找个工作？”布朗先生在询问了她的来意以后说，“你以前在鞋厂干过吗？”

“没有，先生。”

“我也不知道我有什么活儿给你。一周四块半工钱你肯做吗？”

嘉莉屡经挫折早已灰心丧气，听了这话不能不感到极大的宽慰。虽然她没想到他出的工钱会低于6块钱，但她还是默许了。他就记下了她的名字和地址。

他走开时，她相信自己总算找到了一份差事，于是各种希望又在心里复苏了。想到姐姐家，想到等着她的晚餐，她不由加快了脚步。敏妮知道了，一定会兴奋得滔滔不绝。啊，长长的一整个冬天都留在芝加哥……灯光，人群，种种娱乐！这毕竟是个令人振奋的大都市。她很有希望在雇佣她的那家大公司干出些名堂。于是她又想到了杜洛埃，想到杜洛埃告诉她的那些东西，感到生活似乎变得美好、轻松、活泼了。她兴高采烈地登上电车，感到血液在全身欢快地流动。她心里不断地在对自己说，她将住在芝加哥，她将过一种比以往更好的生活……她将会幸福。





第四章

gaoxue

· 12 ·

接下来的两天，嘉莉沉浸在想入非非中。计算着星期天八十美分的开销可以买些什么。

汉生7点钟回到家时，脾气不太好……他并没有说什么难听的话，但是当他在房间走动时，板着一张脸，一言不发，他的神气流露出他的恶劣情绪。他就拿起晚报，一声不响地看起来。嘉莉宣布找到了工作，才使他心情开朗了一点儿。

“那看起来是个大公司。”她在谈论中说道，“窗子用的是大块厚板玻璃，里面有许多职员。我见过的那人说他们一直雇这么多人。”

“只要人家看你顺眼。”汉生插进来说，“现在要找份工作不是很难的。”

敏妮受了嘉莉好兴致的影响，加上她丈夫今天居然也健谈起来，开始告诉嘉莉那些值得一看的景点……都是不用花钱就可以大饱眼福的东西。

姐妹俩谈得兴致勃勃，但当嘉莉询问到一个专演言情剧的

